



Entdecken Sie die  
Winzerdörfer am Bielersee

Découvrez les villages  
viticoles du lac de Biemme



JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND



BIELERSEE  
TOURISMUS  
TWANN - LIGERZ - TÛSCHERZ



# Ein Juwel stellt sich vor Un bijou se présente

2

## Vorwort

Willkommen in der einzigartigen Rebenlandschaft am Nordufer des Bielersees – im Bundesinventar 1977 als Landschaft nationaler Bedeutung eingestuft – mit ihren prähistorischen, im UNESCO Welterbe 2011 aufgenommenen Pfahlbauten und dem historischen Pilgerweg, welcher Teil des europäischen Jakobswegnetzes ist. Hier hat jede Jahreszeit ihren speziellen Reiz – hier können Sie erholsame Ferien geniessen oder abwechslungsreiche Tagesausflüge unternehmen.

Unsere zwei Gemeinden sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln leicht und schnell erreichbar. Lassen Sie sich von unserer Gastronomie verwöhnen und von unseren vorzüglichen Bielersee-Weinen verführen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch  
Bielersee Tourismus · Twann, Ligerz, Tüscherz-Alfermée

## Avant-propos

Bienvenue dans la région viticole des rives nord du lac de Bièvre – classée à l'inventaire fédéral 1977 comme paysage d'importance nationale – inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO 2011 avec ses constructions sur pilotis et l'historique sentier des pèlerins qui fait partie du réseau des chemins de St Jacques de Compostelle. Ici, chaque saison a son attrait particulier – vous pouvez jouir de vacances reposantes ou entreprendre des excursions journalières diversifiées. Nos deux communes peuvent être aisément atteintes avec les transports publics. Laissez-vous choyer par la diversité de notre gastronomie et séduire par nos excellents vins du lac de Bièvre.

Nous nous réjouissons de votre visite  
Tourisme Lac de Bièvre · Douanne, Gléresse, Daucher-Alfermée



## Inhaltsverzeichnis / Contenu

|   |       |   |    |
|---|-------|---|----|
| ■ Vorwort<br>Avant-propos   | 2     | ■ Pilgerweg zur Kirche Ligerz / littoral / Fischweg<br>Le chemin des Pèlerins vers l'église de Gléresse<br>/ Le sentier du littoral / des pêcheurs                    | 17 |
| ■ Twann-Tüscherz / Douanne-Daucher  | 4     | ■ Wingreis / Engelberg / Twannberg<br>Vingras / Engelberg / Montagne de Douanne   | 18 |
| ■ Geschichte Twann / Histoire de Douanne<br>Geschichte Tüscherz-Alfermée / Histoire de Daucher-Alfermée   | 5     | ■ Twannbachschlucht / St. Petersinsel<br>Gorges de Douanne / Ile de St-Pierre   | 19 |
| ■ Ligerz / Geschichte Ligerz<br>Gléresse / Histoire de Gléresse   | 6     | ■ Aarbergerhus Ligerz / Rebhaus Wingreis<br>La Maison d'Aarberg à Gléresse / Maison de la vigne à Vingras   | 20 |
| ■ Jean-Jacques Rousseau   | 7     | ■ Haus des Bielerseeweiues und Pfpopfhaus<br>Rebbaumuseum Hof, Ligerz<br>Maison des vins du lac de Biene et „Pfpopfhaus“<br>Musée de la Vigne „ Le Fornel“ à Gléresse | 21 |
| ■ BSG / Berufsfischer und Fischzucht<br>Navigation du Lac de Biene (BSG) / Pêcheurs et piscicultures  | 8     | ■ Vinifuni  | 22 |
| ■ Badeplätze / Sportarten auf und am See<br>Plages / Activités sportives au bord et sur le lac  | 9     | ■ Adressen / Adresses   | 23 |
| ■ Reben / Rebarbeit<br>Vignoble / Travail de la vigne   | 10    |   |    |
| ■ Weindegustationen in Twann und Tüscherz<br>Trüelete und Läset-Sunntige<br>Dégustation des vins à Douanne et à Daucher<br>« Trüelete » et « Läset-Sunntige » | 11    |   |    |
| ■ Übersichtsplan<br>Plan d'ensemble   | 12/13 |   |    |
| ■ Liste Winzer<br>Liste des vigneronns  | 14    |   |    |
| ■ Rebenlehrpfad / Rebenweg Acheren<br>Le sentier didactique du vignoble / Le sentier des vignes Acheren   | 15    |   |    |
| ■ Spezialitäten / Liste Restaurants und Hotels<br>Spécialités / Liste des restaurants et hôtels   | 16    |   |    |

## Impressum

|                           |   |
|---------------------------|---|
| ■ Texte/Textes            | Didier Weiss · Biel/Bienne                                      |
| ■ Gestaltung/Graphisme:   | weiss communication+design ag asw ·<br>Biel/Bienne · www.wcd.ch |
| ■ Bilder/Illustrations:   | Heinz Rindlisbacher · Twann<br>Katharina Hochecker · St. Pölten |
| ■ Druck/Impression:       | H. Wirth Consulting · Ligerz/Grenchen                           |
| ■ Übersetzung/Traduction: | A. Flück · Ipsach /<br>Daniel Salomé · ALPHA-SERVICES           |
| ■ Auflage/Edition 2013    | 10'000  |





# Dörfer erzählen Geschichten Des villages racontent le

4

## Twann-Tüscherz

Auf halbem Weg zwischen Biel und La Neuveville liegt die aus der Fusion von Twann und Tüscherz-Alfermée neu hervorgegangene Gemeinde Twann-Tüscherz mit den Weilern Gaicht – einem Bauerndorf oberhalb Twann – und Wingreis. Sie umfasst auch das Gebiet der St. Petersinsel. Seit der Fusion vom 1. Januar 2010 zählt die Gemeinde rund 1'200 Einwohner auf 1'230 ha, davon 64 ha Rebland.

Mit dem Charme eines mittelalterlichen Städtchens, mit seinen alten Häusern, den Brunnen und den verwinkelten Gassen hat sich Twann durch seine köstlichen Weine und Fischspezialitäten einen Namen gemacht.

In Twann befindet sich das stattliche Haus des „Bielersee Weines“, welches die Infostelle Bielerseewein und die Rebgesellschaft der Bielersee-Rebbaudern beherbergt.

Vor den Toren der Stadt Biel, direkt am See, liegen die beiden Orte Tüscherz und Alfermée. Sie haben weitgehend ihren burgundischen Charakter bewahrt und repräsentieren die Kultur der Weinbauern am Bielersee.

Zwei Gastwirtschaftsbetriebe kredenzen die spritzigen Weine der Region und bieten ihre Bielersee-Fischspezialitäten an.

Hoch über Tüscherz-Alfermée schlängelt sich der von Biel nach Twann führende Rebenweg, der dem Wanderer immer wieder überraschende Fernblicke über den See und das Mittelland bis zu den Alpen gestattet.

## Douanne-Daucher

A mi-chemin entre Bienne et La Neuveville, nous découvrons la commune récemment constituée par la fusion de Douanne et Daucher-Alfermée ainsi que les hameaux de Gaicht – un hameau agricole au-dessus de Douanne – et Vingras. Elle comprend également la région de l'Île St-Pierre. Depuis la fusion de 2010, la commune compte env. 1'200 habitants sur 1'230 hectares dont 64 de vignobles.

Douanne au charme d'un bourg moyenâgeux, avec ses vieilles bâtisses, ses fontaines et ses ruelles tortueuses, s'est fait un nom grâce à ses vins fameux et à ses spécialités de poissons du lac.

C'est à Douanne que l'on trouve l'imposante maison des « Vins du lac de Bienne », un lieu qui abrite le centre d'informations sur les vins de la région et la Fédération des Vignerons du Lac de Bienne.

Aux portes de la ville de Bienne et au bord du lac, les quelques 300 habitants des villages de Daucher (en allemand Tüscherz) et Alfermée règnent sur un territoire d'environ 333 hectares, dont 19 de vignobles. Les deux communes ont conservé en grande partie leur caractère bourguignon et symbolisent la culture des vignerons du lac de Bienne.

Deux restaurants régaleront leurs hôtes en leur servant les vins pétillants de la région et réjouissent leurs palais avec les spécialités de poissons du lac.

Sur les hauteurs de Daucher-Alfermée, le joli chemin des vignes serpente à flanc de coteau et mène le randonneur de Bienne à Douanne en lui offrant tout au long de son périple des paysages et des vues panoramiques splendides sur le lac, le Plateau et jusqu'aux Alpes



## Geschichte Twann

### Frühgeschichte:

- Ausgrabungen zeigten die Reste einer neolithischen Ufersiedlung von Mitte 4. - Mitte 3. Jahrtausend v. Chr.
- Um 500 - 400 v. Chr. drangen keltische Stämme in die nördlichen und westlichen Teile der Schweiz ein. Der Dorfname kann auf diese Epoche zurückgeführt werden.

### Die Freiherren von Twann:

Im 12.-13. Jh. wird erstmalig der Name Twann (TUANA) in einer Urkunde erwähnt, durch welche dem Freiherrn Brechtold von Twann die Übergabe eines Gutes bestätigt wurde. Mit Cuno von Twann stirbt das Freiherrengeschlecht derer von Twann aus. Darauf folgte im 15.-18. Jh. die Twingherrschaft.

## Histoire de Douanne

### Origines :

- Des fouilles archéologiques ont mis à jour des vestiges de la période néolithique lacustre du milieu du 4e au 3e millénaire avant J.C.
- Vers 500 – 400 av. J.C., des peuples celtes envahirent le nord et l'ouest de la Suisse. Le nom du village remonte probablement à cette époque.

### Les barons de Douanne :

Aux 12e et 13e siècles, le nom de Douanne (TUANA) apparaît pour la première fois dans un document qui stipulait que le baron Brechtold de Douanne cédait un de ses biens. C'est à la mort de Cuno de Douanne que s'éteint la lignée des barons de Douanne. Suit le règne des Twing du 15e au 18e siècle.

## Geschichte Tüscherz-Alfermée

Der Druiden- und Kalenderstein weist auf die Kelten als erste Anwohner hin. Tüscherz (um 1230 Tusschiers, franz. Daucher) und Alfermée (1276 Alpherme) wurde aufgrund des steilen Geländes mit schmaler Uferzone im Mittelalter vom See her erschlossen. Als Teil der Herrschaft der Grafen von Neuenburg-Nidau kam es 1388 an Bern; niedergerichtlich gehörte es aber zum Stadtgericht Nidau. Kirchlich war Tüscherz-Alfermée mit dem Kirchspiel Sutz auf der anderen Seeseite verbunden, bis es 1876 zu Twann kam.

## Histoire de Daucher-Alfermée

La pierre et le calendrier des druides nous signalent la présence des celtes comme premiers habitants du territoire. Daucher (autour de 1230 Tusschiers) et Alfermée (en 1276 Alpherme) ont été mis en valeur au moyen-âge à partir du lac en raison du terrain très pentu et de l'étroitesse des berges. En 1388, cette terre fut annexée à Berne par le biais des comtes de Neuchâtel-Nidau, tout en étant sous la juridiction de Nidau. L'Eglise de Daucher-Alfermée était associée à la paroisse de Sutz, de l'autre côté du lac, avant de passer à celle de Douanne en 1876.





# Die schönste Gegend erleben Vivre la plus belle

6

## Ligerz

Das liebeable Winzendorf Ligerz mit den drei Weilern Bipschal, Kleintwann und Schernelz zählt rund 530 Einwohner. Es liegt am Südfuss des Juras, direkt an der deutsch/französischen Sprachgrenze zwischen Twann und La Neuveville. Das milde Klima verleiht Ligerz etwas südlichen Charme. Mit seiner landesweit bekannten Kirche mitten im Rebberg zum Wahrzeichen des Rebbaus am Bielersee geworden, ist Ligerz in mancher Beziehung eine Besonderheit. Nicht nur über die traditionelle Weinproduktion, sondern auch über ein reichhaltiges Musik- und Kulturangebot hat Ligerz es verstanden, seinen Charakter als Winzendorf am See unverfälscht zu erhalten, ohne zum Museum zu werden.

Schnelz liegt eingebettet in den Rebhängen ob Ligerz. Kulturschaffende wie Friedrich Dürrenmatt, Elsi Giauque und Walter Cléin haben sich hier niedergelassen. Neben rund 30 Rebbaubetrieben sind in der Gemeinde auch 2 Berufsfischer sowie verschiedene Handwerks- und Gastbetriebe ansässig.

## Geschichte Ligerz

Die Gemeinde Ligerz umfasst ein Gebiet von 179 ha und zählt zu den kleinen Gemeinden des Kantons Bern.

Ab 1120 fielen durch Schenkungen verschiedene Rebberge und Häuser in der Gemeinde an Klöster. Ende des 15. Jh. wurde die Gemeinde Ligerz mit Twann und dem Tessenberg von Bern erworben und der Landvogtei Nidau einverleibt. Heute gehört die Gemeinde Ligerz zum Verwaltungskeis Biel.

Während der französischen Revolution, Ende des 18. Jahrhunderts, war Ligerz für kurze Zeit französisches Territorium.

## Gléresse

Le paisible village viticole de Gléresse, entouré des trois hameaux de Bipschal, Petite Douanne et Schernelz, compte environ 530 habitants. Situé au pied du Jura, il se trouve juste à la frontière linguistique entre la Suisse romande et la Suisse alémanique, entre Douanne et La Neuveville. Son climat tempéré confère à Gléresse un caractère un peu méridional. Avec son église bien connue aux alentours et plantée au milieu du coteau viticole, Gléresse est devenue à de nombreux points de vue une singularité. Non seulement de par sa production traditionnelle de vin mais aussi sa vaste offre culturelle et musicale. Gléresse a su préserver intact son caractère authentique de petit village viticole sur les bords du lac, sans devenir un musée.

Au cours du temps, le village de Schernelz, blotti au milieu du vignoble au-dessus de Gléresse, a vu s'installer en ses murs des créateurs culturels tels que Friedrich Dürrenmatt, Elsi Giauque et Walter Cléin. La commune compte non seulement une trentaine d'exploitations viticoles, mais aussi deux pêcheurs professionnels et divers artisans et restaurateurs.

## Histoire de Gléresse

Son territoire de 179 hectares est l'un des plus petits du canton de Bern.

A partir de 1120, plusieurs vignobles et maisons de la commune furent donnés à des couvents. Vers la fin du 15e siècle, Bern fit l'acquisition de Gléresse, de Douanne et de la montagne de Diesse, qui furent annexés au baillage de Nidau. Aujourd'hui la commune de Gléresse fait partie du district de Bienne.

Pendant la révolution française, à la fin du 18e siècle, Gléresse devint pour quelques temps territoire français. Aujourd'hui, la commune de Gléresse fait encore partie du district de Nidau.



## Jean-Jacques Rousseau

Der grosse Poet und Philosoph Jean-Jacques Rousseau befand das male-  
rische nördliche Bielerseeufer mit seinen Rebbergen, den schmucken Win-  
zerdörfern Twann, Ligerz, und Tüscherz-Alfermée – mit den verschiedenen  
Weilern – und vor allem die St.Petersinsel als „die schönste Gegend, die er  
je erlebt hat“.

Die einzigartige Reblandschaft, die Ortskerne und auch die wunderschöne  
St. Petersinsel stehen unter Schutz und sind von nationaler Bedeutung.

Köstliche Bielerseeeweine, Fischspezialitäten, wunderschöne Wanderungen  
mitten durch die Reben, durch die romantische Schlucht des Twannbaches  
oder auf die St. Petersinsel und vieles mehr laden Sie ein, unsere einmalige  
Gegend zu besuchen, zu entdecken und zu erleben.

## Jean-Jacques Rousseau

Le grand poète et philosophe Jean-Jacques Rousseau a évoqué la rive nord  
du lac de Biemme comme étant « la plus belle région qu'il n'ait jamais vue »,  
avec son vignoble, ses villages viticoles pittoresques de Douanne, Gléresse et  
Daucher-Alfermée et leurs divers hameaux – et avant tout l'île de St-Pierre.

Le paysage viticole extraordinaire, les centres des villages et la splendide île  
de St-Pierre sont des sites protégés et tiennent une place importante dans le  
patrimoine suisse.

Venez découvrir cette région exceptionnelle où vous goûterez aux délicieux  
vins du lac de Biemme et aux spécialités de poisson, où vous pourrez faire de  
merveilleuses randonnées à travers les vignes et les gorges de Douanne,  
ou encore sur l'île de St-Pierre, et en apprendre davantage sur cette région  
unique.





# Auf und im Wasser Sur l'eau, dans l'eau

8

## BSG

Die Schiffe der Bielersee-Schiffahrt-Gesellschaft AG führen Sie zu vielen attraktiven Ausflugszielen wie Twann, Ligerz, Neuenstadt, Erlach und Murten sowie zur romantischen St. Petersinsel. Ein besonderes Erlebnis ist die einzigartige Aarefahrt ab Biel nach Solothurn.

Die BSG vermietet ihre Schiffe für Tages- und Abendrundfahrten sowie Gruppenfahrten während des ganzen Jahres. So auch das mit Solarenergie angetriebene MobiCat.

Ob Entdeckungen im Familienkreis, Interesse an Kultur, kulinarischen Köstlichkeiten oder Gemütlichkeit – bei uns kommt ein jeder auf seine Kosten.

## Private Schifffahrt auf dem Bielersee

- Käptn Oli's Schifffahrt, bis 100 Personen
- Navette Erlach-Lüscherz-St. Petersinsel Süd, nur auf Voranmeldung

## Navigation du Lac de Bienne (BSG)

Les bateaux de la Société de Navigation du Lac de Bienne SA vous feront découvrir de nombreux sites attractifs comme Douanne, Gléresse, La Neuveville, Cerlier et Morat, et bien sûr l'île de St-Pierre. La croisière sur l'Aar de Bienne à Soleure est quant à elle une expérience particulière.

La BSG loue ses bateaux pour des croisières diurnes ou nocturnes tout au long de l'année. Neuf bateaux sont mis à disposition, d'une capacité de 60 à 500 places assises, dont le fameux MobiCat, un bateau à propulsion solaire.

Les familles, les amateurs d'art et d'histoire, les gourmets, tout un chacun y trouvera son compte

## Les bateaux privé sur le lac de Bienne

- Navigation „Käptn Oli“, 100 places
- Navette Erlach-Lüscherz-St. Petersinsel Süd, nur auf Voranmeldung

## Berufsfischer und Fischzucht

Auf dem Bielersee gibt es noch 9 Berufsfischer, die die umliegenden Restaurants und den Detailhandel mit frischem Fisch versorgen. Es ist harte Arbeit, frühmorgens – bei jedem Wetter – die Netze an Bord zu ziehen. Wieder an Land, werden die Fische entschluppt, ausgeweidet, filetiert und noch vor Mittag an die Kunden geliefert. Netze lösen und wieder auslegen, runden den Arbeitstag eines Berufsfischers ab.

## Pêcheurs et piscicultures

Sur le lac de Bienne, on dénombre encore 9 pêcheurs professionnels qui fournissent les restaurants environnants et les commerçants. Le métier de pêcheur est un travail harassant : à l'aurore ramener les filets à bord et cela par n'importe quel temps. Une fois de retour à terre, le poisson doit être écaillé, vidé, fileté et livré aux clients avant midi. Ce sera alors le tour des filets à détacher et à remettre en place, telle est la journée de travail d'un pêcheur professionnel.

Fischarten, die dem Berufsfischer je nach Saison ins Netz schwimmen, sind:

Les espèces de poisson qui, selon la saison, sont pris dans les filets des pêcheurs professionnels, sont:

- Felchen (Corégone)
- Hecht (Brochet)
- Egli/ Flussbarsch (Perche)
- Zander (Sandre)
- Seeforellen (Truite de lac)
- Rotaugen (Gardon)
- Trüschchen (Lotte)
- Kammerkrebse (Ecrevisse américaine)
- Brachsmen (Brème)







## Badeplätze

Im kleinen, übersichtlichen Strandbad Rosteles direkt am See – und nur wenige Schritte von der Schiffsanlegestelle Twann entfernt – lässt es sich nach einer Wanderung oder Velotour richtig schön ausspannen.

Auf der Seematte Engelberg in Wingreis wiederum gefällt es Familien und sportlichen Seeliebhabern, die sich ohne Hektik eine Abkühlung oder ein Sonnenbad genehmigen wollen.

Weitere gepflegte Badeplätze, zum Teil mit Umkleidekabinen und Duschen, finden Sie in Tüscherz und Ligerz.

## Plages

La petite plage tranquille Rosteles est un lieu de détente idéal après une randonnée ou une tournée à vélo, que l'on rejoint en quelques pas depuis l'embarcadere de Douanne.

Pour les familles et les amateurs de sports nautiques, la plage Seematte Engelberg à Vingras est très bien adaptée aux plaisirs d'une baignade rafraîchissante ou aux bains de soleil.

D'autre part, les plages de Daucher et de Gléresse sont très bien aménagées et disposent en partie de cabines et de douches.

## Sportarten auf und am See

Jedes Jahr findet ein von vielen Booten begleitetes Volksschwimmen von der St. Petersinsel nach Ligerz statt, das Jung und Alt in seinen Bann zieht.

Doch viele weitere Sportarten wie Baden, Segeln, Windsurfing, Kite-Surfing, Tauchen, Motorbootfahrten und Wasserskifahren sind reizvolle Tätigkeiten auf dem Bielersee. Auch Sportfischer kommen nicht zu kurz, denn das saubere Wasser des Sees beherbergt eine Vielfalt von köstlichen Fischen.

## Activités sportives au bord et sur le lac

Chaque année, la Course de natation populaire qui voit jeunes et moins jeunes relier à la nage l'île de St-Pierre à Gléresse, est un événement qu'accompagnent de nombreux plaisanciers navigant sur les eaux du lac.

D'autres activités attrayantes, comme la baignade, la voile, la planche à voile, le kite-surfing, la plongée, la promenade en bateau à moteur et le ski nautique séduisent également un large public. Les pêcheurs sportifs ne sont pas en reste et trouvent dans l'eau propre du lac une grande variété de poissons savoureux.





# Weinberge prägen unser Leben Les vignobles marquent

10

## Reben

An den Ufern des Bielersees wird seit jeher Weinbau betrieben. Klöster und Adelsfamilien waren früher die Besitzer der Rebberge. Mit der Reformation im 16. Jh. verloren diese jedoch ihre Besitztümer an den Staat und die Patrizier von Bern und Biel. Die Besitzer wechselten, doch die Rebarbeiter blieben dieselben. Es waren die Seeanwohner, die „Seebutzen“, die nach und nach selbst zu Besitzern wurden. Dies ist bis heute so geblieben.

Bereits 1782 wurde die Rebgesellschaft Twann-Ligerz-Tüscherz – die heutige Rebgesellschaft Bielersee – gegründet. Diese ist heute ein wichtiges Bindeglied zwischen Produzent und Konsument.

## Vignoble

Sur les coteaux du lac de Biemme, la vigne est cultivée depuis la nuit des temps. Les couvents et les familles nobles étaient autrefois propriétaires des vignobles qu'ils durent abandonner à l'Etat et aux patriciens de Berne et de Biemme après la Réformation au 16e siècle. Les maîtres changèrent, mais les travailleurs restèrent les mêmes, les habitants du bord du lac, les „Seebutzen“, qui peu à peu devinrent eux-mêmes propriétaires.

En 1782, ils fondèrent la Fédération des Vignerons de Douanne-Gléresse-Daucher, l'actuelle Fédération des Vignerons du Lac de Biemme, un lien important entre producteurs et consommateurs.

## Rearbeit

In den steilen Lagen hoch über dem See ist die Bearbeitung und Pflege der Reben nur mit viel Handarbeit möglich. Die Neigung in unserem Rebgebiet liegt zwischen 30-70%. Deshalb ist selbst in Parzellen, in denen kleinere Maschinen eingesetzt werden können, die Arbeit sehr beschwerlich. Diese Situation ist einer der markantesten Unterschiede gegenüber Weinbaugebieten in der Ebene.

Dafür aber profitieren unsere steilen Hanglagen mehr von der Sonne. Der nahe See reflektiert die Sonnenstrahlen auf unsere Reben und speichert Wärme. Die Reben danken dies mit hervorragender Qualität ihrer Trauben.

## Travail de la vigne

Les coteaux escarpés du bord du lac, d'une déclivité de 30 à 70 %, ne permettent qu'un travail manuel pénible, malgré l'utilisation de petites machines sur certaines parcelles. La viticulture sur le versant sud du Jura se différencie nettement de celle sur le plateau.

Malgré les conditions difficiles, nos coteaux profitent davantage du soleil, rayonnement encore augmenté grâce aux reflets du lac et à la capacité de celui-ci à emmagasiner la chaleur. La vigne nous fait cadeau de raisins de qualité supérieure.



## Weindegustationen in Twann, Tüscherz und Schafis

Am ersten Wochenende im September, Samstag/Sonntag von 11.00 bis 19.00 Uhr, findet die „Twanner Weinstrasse“ statt. Inmitten der sonnigen Rebberge können Sie die Vielfalt der köstlichen Twannerweine degustieren und vergleichen. Winzer präsentieren ihre Weine und fachsimpeln mit Ihnen über die Herstellung, den Rebbau in unserer Region und vieles mehr.

Am letzten Maiwochenende laden die Rebbaupersonen von Tüscherz-Alfermée Weinliebhaber zum „Tüscherzer Wy-Erläbnis“ ein, um ihre neuen Weine zu degustieren. Eine kleine Festwirtschaft auf der direkt am Seeufer gelegenen Wiese bei der Ländti Tüscherz deckt mit Fischen und einheimischen Spezialitäten Ihre kulinarischen Bedürfnisse ab.

In Schafis öffnen im Mai fünf Weinbauern ihre Keller für die Schafiser Wyprob.

## Dégustations de vin à Douanne, Daucher et Chavannes

La „Route du vin de Douanne“ a toujours lieu le premier week-end de septembre, de 11.00 à 19.00 heures.

Au milieu des vignes ensoleillées, vous pouvez déguster et comparer une grande variété d'excellents vins de Douanne. Les vigneronnes présentent leurs vins, vous parlent de leur métier, de la fabrication, des vignes de notre région et bien plus.

Lors du dernier week-end de mai, les vigneronnes de Daucher-Alfermée invitent les amateurs de bons vins à leur Fête du Vin „Tüscherzer Wy-Erläbnis“, pour y déguster leurs nouveaux vins. Sur une pelouse située sur la berge du lac, près du débarcadère de Daucher, un petit restaurant de fête vous propose les poissons et autres spécialités locales.

Au mois de mai, cinq vigneronnes ouvrent leurs caves pour la dégustation (Wyprob) de Chavannes

## Trüelete und Läset-Sunntige

Trüelete heisst das charmante Winzerfest am Bielersee. Im ganzen Dorf Twann laden die Weinkeller, Carnotzets und Kaffeestuben, zu gemütlichen Stunden ein. Weindegustationen im Pfropfhüsli, ein Handwerkermarkt mit Brocante und Tombola, musikalische Unterhaltung und die traditionelle Stafette am Sonntagmorgen sind ebenfalls im Programm.

Am den Läset-Sunntige in Ligerz werden über 60 verschiedene einheimische Weine direkt bei den Weinbauern degustiert. Offene Weinkeller und Carnotzets mit Fischessen und Raclette, Kaffeestuben sowie Ausstellungen im Rebbau-museum und Aarbergerhus lassen ein unvergleichliches Erlebnis entstehen.

## „Trüelete“ et „Läset-Sunntige“

La « Trüelete » est la charmante fête du vin du lac de Bielle. Partout dans le village de Douanne les caves à vin et les carnotzets, et les cafés invitent à la flânerie. Des dégustations de vin dans les caves, un marché artisanal avec brocante et tombola, des animations musicales sont également au programme et le dimanche matin, les sportifs prennent part à la course d'estafette de la « Trüelete ».

A Gléresse, plus de 60 vins locaux vous sont proposés directement chez les vigneronnes lors des « Läset-Sunntige » (dimanches des vendanges). Les caves à vins ouvertes au public, les carnotzets qui proposent leurs spécialités de poisson et la raclette, les cafés et les expositions au musée de la vigne et à la Maison d'Aarberg vous laisseront un souvenir inoubliable de cette fête des vendanges.





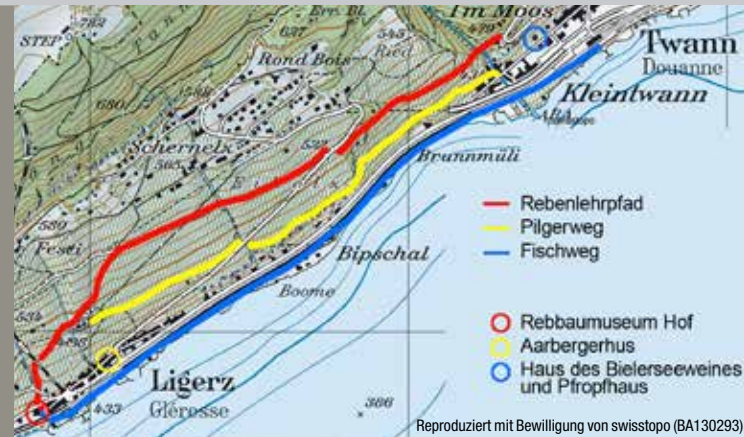
# Eine traumhafte Gegend Une région de rêve

12

## Paradies Bielersee

Das nördliche Seeufer des Bielersees mit seinen Winzerdörfern ist ein kleines Paradies inmitten von Rebbergen. Es bietet dem Besucher beinahe unbegrenzte Möglichkeiten, um sich aktiv zu erholen. Ausgedehnte Wanderwege dem See entlang, durch die Weinberge und zu den nahe gelegenen Jurahöhen lassen Ihren Aufenthalt zu einem unvergesslichen Erlebnis werden.

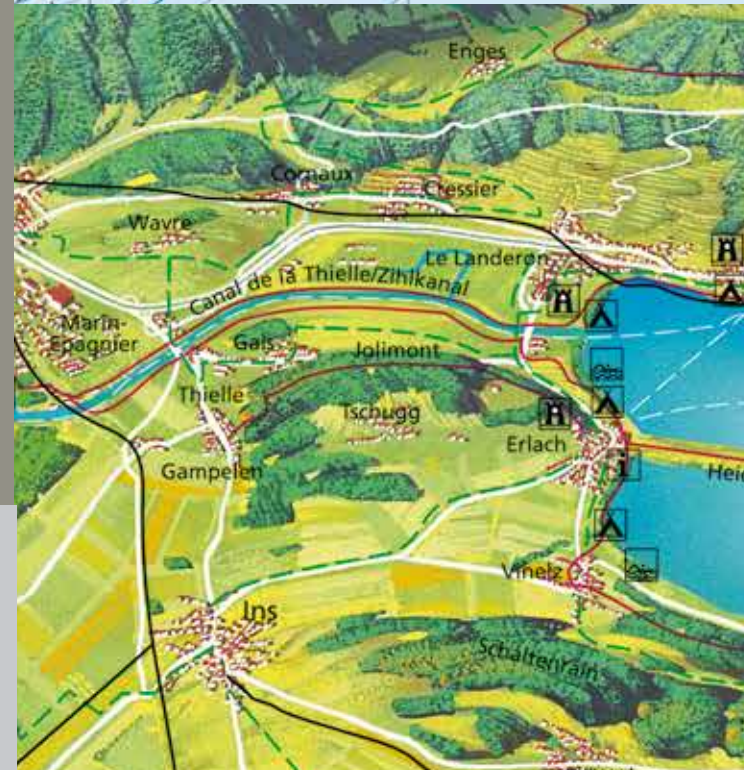
Eine Fahrt auf dem See in der Abenddämmerung oder ein „Souper“ in einem der vielen kleinen Restaurants mit einem guten Tropfen aus der Region, und schon ist der Stress des Alltags vergessen. Sie sind eingetaucht in das wunderbare Gefühl von Ferien, von Entdeckungsreisen und Badeferien zugleich. Lassen Sie den Alltag hinter sich. Entdecken und geniessen Sie eines der wenigen Paradiese unserer Zeit – in Ihrer Nähe.



## Le lac de Bienne, un paradis!

La rive nord du lac de Bienne avec ses villages viticoles est un petit paradis au milieu des vignobles. Elle offre au visiteur des possibilités de détente presque illimitées. Un important réseau de chemins touristiques le long des rives du lac, à travers des vignes et vers les sommets du Jura tout proches fera de votre séjour un événement inoubliable.

Une excursion sur le lac au crépuscule ou un „souper“ dans un des nombreux petits restaurants, agrémenté d'un bon verre de vin de la région, et voilà que le stress de la journée est oublié. Vous êtes plongé dans la délicieuse sensation de détente, de voyages de découverte et de vacances balnéaires. Laissez le quotidien derrière vous. Découvrez et appréciez un des rares paradis encore intact et à votre portée.







# Lehrpfade am Bielersee Sentiers didactiques au lac

14

## Liste Winzer

Im ganzen Bielerseegebiet gibt es keine Grosskellerei oder Genossenschaft. Die Reben werden ausschliesslich von Winzerfamilien bewirtschaftet.

Im Rebbauggebiet des Bielersees werden verschiedene Traubensorten angebaut. Rund 55% sind Gutedel oder Chasselas, 35% Blauburgunder oder Pinot noir, der Rest besteht aus Riesling Silvaner, Pinot gris, Gewürztraminer und zahlreichen Spezialitäten und Raritäten.

## Liste des vigneronns

La région biennoise ne compte pas de grande cave de vinification ni de coopérative. Le vignoble est exclusivement exploité par les familles vigneronnes. Plusieurs variétés de raisin sont cultivées dans la région viticole du lac de Bienna. Le chasselas se taille la part du lion avec près de 55 % des cépages, le pinot noir couvre 35 % du vignoble et le reste se compose de riesling silvaner, de pinot gris, de Gewürztraminer et de nombreuses spécialités et raretés.

### Winzer in Ligerz / Vignerons à Gléresse

- **Aeberhard Daniel** · unt. Planchesweg 15 · Tel. 032 315 78 01
- **Andrey Erich** · Hauptstrasse 29 · Tel. 032 315 23 44
- **Andrey Röbi & Lisbeth** · Schafisweg 25 (Schafis) · Tel. 032 315 11 35
- **Angelrath Manfred** · La Baume 61 · Tel. 032 315 13 03
- **Bourquin Chantal & Manuel** · Rondboisweg 5 Schernelz · Tel. 032 315 72 75
- **Burkhardt Beat** · Bielerhaus · Dorfgasse 55 · Tel. 032 315 11 43
- **Clémin-Staub Heini** · Dorfgasse 27 · Tel. 032 315 18 80
- **Cosandier Patrick** · Schafisweg 19 (Schafis) · Tel. 032 315 13 68
- **Giauque-Teutsch Remo** · Oberdorf 2 · Tel. 032 322 21 85
- **Gutmann Ueli** · Hauptstrasse 143 · (Schafis) · Tel. 032 315 19 48
- **Hirt Markus** · Dorfgasse 3 · Tel. 032 323 50 91
- **Hügli Peter & Madeleine** · Hauptstr. 63 · Tel. 032 315 25 43
- **Louis Johannes** · Schafisweg 37 · (Schafis) · Tel. 032 315 14 41
- **Martin Bruno** · Dorfgasse 63 · Tel. 032 315 14 18

- **Martin Stephan** · Dorfgasse 21 · Tel. 032 315 74 74
- **Pilloud-Joss Alfred** · Dorfgasse 13 · Tel. 032 315 17 64
- **Romann Kurt** · Schafisweg 15 · Tel. 032 315 13 50
- **Roth & Campiche GmbH** · Bipschal 13 · Tel. 032 384 66 86
- **Hazeraj Sali** · Hauptstrasse 13 · Tel. 032 315 18 57
- **Schmid-Frey Gerold & Susanne** · Bipschal 7 · Tel. 032 315 22 09
- **Stämpfli-Racine Roland & Silvia** · Untergasse 16 · Tel. 032 315 13 08
- **Steiner Charles** · Untergasse 22 · Tel. 032 315 23 24
- **Steiner René** · Oberdorf 8 · Tel. 032 315 13 84
- **Teutsch Beat** · Obergasse 7 · Schernelz · Tel. 032 315 15 72
- **Teutsch Erich** · Oberdorf 18 · Tel. 032 315 12 53
- **Teutsch Fredi & Caroline** · Obergasse 15 · Tel. 032 315 26 68
- **Teutsch Fabian & Irene** · Weingut Schöllsli · Bielstr. 155 (Schafis) · Tel. 032 315 21 70
- **Teutsch Rolf** · Festiguet · Oberer Festiweg 14 · Schernelz · Tel. 032 315 12 81
- **Tiersbier Vera & Willy** · Bielstrasse 169 (Schafis) · Tel. 032 315 12 52

### Winzer in Tüscherz-Alfermée / Vignerons à Daucher-Alfermée

- **Hirt Hans-Rudolf** · Hauptstrasse 24 · Tel. 032 322 28 48
- **Lüthi Alfred** · Bielweg 32 · Tel. 032 322 46 08
- **Posch Peter** · Neuenburgstrasse 48 · Tel. 032 315 26 32
- **Ramseier Kurt** · Oberdorf 27 · Tel. 032 534 08 07
- **Römer Rolf** · Dorfstrasse 14 · Tel. 032 323 88 89
- **Römer Ulrich** · Dorfstrasse 14 · Tel. 032 322 02 64
- **Rüfenacht-Baudin Hanspeter & Liliane** · Dorfstrasse 20 · Tel. 032 322 39 88

### Winzer in Twann / Vignerons à Douanne

- **Angelrath Ursula** · Dorfgasse 31 · Tel. 032 315 28 20
- **Engel Bruno & Beat** · Tessenbergstrasse 1 · Tel. 032 315 20 26
- **Feitknecht Hans & Peter** · Chlyne-Twann 14 · Tel. 032 315 11 18
- **Familie Gasser-Mürset** · Dorfstrasse 25 · Tel. 032 315 17 22
- **Gerster Heinrich** · Chapfstrasse 6 · Tel. 032 315 11 34
- **Gürlet Bernhard** · Chlyne Twann 8 · Tel. 032 315 16 73



- **Hasler Weinbau** · Moos 15 · Natel 079 285 78 19
- **Hubacher Martin** · Johanniterkeller · Dorfgasse 56 · Tel. 032 315 11 06
- **Hügli Christoph** · Johanniterkeller · Wingreis 23 · Tel. 032 315 22 73
- **Klötzli Adrian** · Chlyne Twann 25 · Tel. 079 209 32 09
- **Krebs Manuel** · Wingreis 45 · Tel. 032 315 23 45
- **Krebs Simon** · Brunnmühle 3 · Tel. 032 315 20 74
- **Mürset Martin** · Moos 28 · Tel. 079 841 82 86
- **Mürset-Schafroth René & Greti** · Dorfgasse 39 · Tel. 032 315 17 15
- **Perrot Hans & Verena** · La Cave Perrot · Dorfgasse 36 · Tel. 032 315 19 62
- **Rebgut St. Petersinsel** · Rebmeister Remy Raimond · Tel. 032 338 24 28
- **Ruff Stephan Brennerei** · Dorfgasse 1 · Tel. 032 315 14 30
- **Schott Marie-Thérèse & Peter** · Dorfgasse 43 · Tel. 032 315 24 86
- **Soland Theo & Sonja** · Chapfstrasse 8 · Tel. 032 315 18 46
- **Steinegger Heinz** · Dorfgasse 30 · Tel. 032 315 21 24
- **Tschanz Heinz** · Dorfgasse 34 · Tel. 032 322 91 62
- **Tschanz Theo** · Dorfgasse 24a · Tel. 032 315 28 27
- **Engel Werner K. AG** · Dorfgasse 54 · Tel. 032 315 11 55

## Rebenlehrpfad

Der Rebenlehrpfad von Twann nach Ligerz – mit einer Wanderzeit von rund 1 Stunde – lässt Sie mitten in einer zauberhaften Landschaft viel Wissenswertes rund um den Wein und speziell über den Weinbau am Bielersee erfahren. Am Ziel in Ligerz befindet sich das bekannte Rebbaumuseum „Hof“. Start des Lehrpfades ist in Twann, unmittelbar nach der Brücke über die Twannbachschlucht.

## Le sentier didactique du vignoble

Le sentier didactique du vignoble de Douanne à Gléresse, qui sillonne un paysage de toute beauté, vous apprendra beaucoup de choses passionnantes sur le vin et en particulier sur la viticulture des bords du lac de Bienne. Arrivé à Gléresse, ne manquez pas de visiter le musée de la vigne « Le Fornel ».

Le sentier part de Douanne, juste après le pont qui enjambe les gorges de Douanne (randonnée d'environ 1 heure).

## Rebenweg Acheren

Der Rebenweg von Biel nach Neuenstadt – mit einer Wanderzeit von rund 4 Stunden – bezaubert durch seine sonnenüberfluteten Rebhänge. Er lässt Sie die schönsten Aussichten auf die Winzerdörfer, den Bielersee, das Seeland und die St. Petersinsel geniessen.

Ausgangspunkt und Ziel kann jede der Ortschaften sein, zu denen Bahn oder Schiff Sie hinführen.

1877 wurde zwischen Tüscherz und Alfermée – im Gebiet Acheren – ein Schützenhaus und ein Friedhof gebaut. 10 Jahre später entstand der Glockenturm. Die Glocke, 1703 gegossen, stammt vom 1875 abgebrochen Bieler Obertor. Turm und Glocke sind als Kunstaltertümer geschützt.

## Le sentier des vignes Acheren

Le sentier des vignes de Bienne à La Neuveville vous enchantera par ses vignobles irradiés de soleil et vous laissera jouir du panorama extraordinaire sur les villages viticoles, sur le lac, le Seeland ou encore sur l'île de St-Pierre, lors d'une randonnée d'environ 4 heures.

Tous les villages pourront vous servir de point de départ ou d'arrivée, car ils sont tous reliés entre eux par rail ou par bateau.

En 1877, un stand de tir et un cimetière ont été construits entre Daucher et Alfermée - dans la région d'Acheren. Dix ans plus tard s'y ajoutait le clocher, dont la cloche, coulée en 1703, provient de la porte supérieure de Bienne, démolie en 1875.





# Erlebniswege am Bielersee Découvertes au bord du

16

## Spezialitäten

Auch wenn im Winter die Rebe ruht, die Bielersee-Region überrascht ihre Gäste auch während der kalten Jahreszeit mit einer ihrer warmen Seiten. Mit einer traditionsreichen „Schnapsidee“ laden die Winzerinnen und Winzer während den Monaten Januar und Februar zum Treberwurstessen in ihre Carnotzets ein.

Die in der Brennerei gegarte Wurst wird im Carnotzet, in Scheiben geschnitten, mit Marc übergossen und zusammen mit Kartoffelsalat oder Kartoffelgratin serviert.

Fischgerichte wie Egli, Felchen, Hecht und Zander gebacken oder „à la meunière“ sind weit über die Region bekannt und nur eine kleine Auswahl von diversen Spezialitäten, die je nach Fang und Saison in den Restaurants angeboten werden.

## Les Spécialités

Même si la vigne sommeille en hiver, la région du lac de Bienne sait aussi attirer ses visiteurs durant la saison froide en leur proposant leurs chaleureuses spécialités. Selon une tradition bien établie, les vigneronnes et les vignerons invitent en janvier et février leurs hôtes à venir déguster dans leurs carnotzets les saucissons cuits à la vapeur de marc.

Le saucisson cuit dans la distillerie est réchauffé dans les carnotzets, découpé arrosé de marc et servi avec une salade ou un gratin de pommes de terre.

Les spécialités de poisson comme les filets de perche ou de féra, le brochet et la sandre, grillés ou façon « meunière », ont étendu leur réputation bien au-delà de la région. Selon la pêche et la saison, les restaurants vous tenteront avec quelques-unes de leurs diverses spécialités.

## Liste Restaurants und Hotels Liste des restaurants et hôtels

### Tüscherz-Alfermée / Daucher-Alfermée

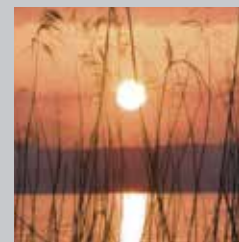
- **Hotel Restaurant Bellevue** · Neuenburgstrasse 14 · Tel. 032 322 82 87
- **Restaurant Sternen** · Dorfgasse 26 · Tel. 032 322 82 79

### Ligerz / Gléresse

- **Restaurant Zur Ilge** · Kleintwann · 2513 Twann · Tel. 032 315 11 36
- **Restaurant Aux Trois Amis** · Untergasse 17 Schernelz · Tel. 032 315 11 44
- **Hotel Kreuz** · Hauptstrasse 17 · Tel. 032 315 11 15
- **Bahnhof Bistro** · Bahnhof Ligerz / Gare de Gléresse

### Twann / Douanne

- **Hotel Bären** · Moos 36 · Tel. 032 315 20 12
- **Hotel Fontana** · Moos 8/10 · Tel. 032 315 03 03
- **Hotel St. Petersinsel** · St. Petersinsel · 3235 Erlach · Tel. 032 338 11 14
- **Hotel Feriendorf Twannberg** · Twannberg 9 2516 Lamboing · Tel. 032 315 01 11
- **Restaurant zum alten Schweizer** · Dorfgasse 19 · Tel. 032 315 11 61
- **Restaurant Traube** · Dorfgasse 13 · 2513 Twann/BE · Tel. 032 315 70 71
- **Restaurant Engelberg** · Strandweg 72 (Wingreis) · Tel. 032 315 11 25
- **Restaurant Rebstock China Hou Kei** · Dorfgasse 35 · Tel. 032 315 23 66
- **Bistro Glasbläserei Zünd** · Twannbachschlucht · [www.glas-atelier.ch](http://www.glas-atelier.ch)
- **Restaurant Twanner-Stube** · Moos 24 · Tel. 032 315 11 20
- **Tea-Room Moosgärtli** · Moos 25 · Tel. 032 315 13 75
- **Restaurant Tanne** · Gaicht 20 · Tel. 032 315 11 16





## Pilgerweg zur Kirche Ligerz (im europäischen Jakobswegnetz)

Der historische Pilgerweg, heute ein Teil der europäischen Jakobswegs entlang dem Basel-Jura-DreiSeen Weg, verbindet die beiden Kirchen Twann und Ligerz über Kleintwann und die Rebberge. Auffallend ist die Grösse der über die Landesgrenzen bekannten spätgotischen Kirche Ligerz, welche 1521-26 kurz vor der Reformation als imposante Wallfahrtskirche erbaut wurde. Von der Vorgängerkirche, welche nach der Trennung von Tess (Diesse) 1482 anstelle der Kapelle zum Heiligen Kreuz entstand, besteht noch der im 2008 wiedereröffnete und restaurierte Turm. Die letzte grosse Restauration der Kirche Ligerz wurde 1972 beendet. Heute gehört die beliebte Hochzeitskirche zusammen mit der Kirche Twann zur Kirchgemeinde Pilgerweg Bielersee und ist Ort der traditionellen Konzert- und Kultur-Reihen.

## Le chemin des Pèlerins vers l'église de Gléresse (sur le réseau européen des chemins de St Jacques de Compostelle)

Le chemin historique des pèlerins, aujourd'hui une partie des chemins européens de St Jacques de Compostelle le long de la route Bâle-Jura-les trois lacs, relie les deux églises de Douane et Gléresse par la Petite Douanne et le vignoble. La taille de l'église gothique tardive de Gléresse bien connue au delà des frontières nationales édifée peu avant la réforme et constituant une imposante église de pèlerinage est surprenante. Il ne subsiste de l'église originelle qui a vu le jour en 1482 consécutivement à la séparation de Diesse à la place de la chapelle de la Sainte Croix que la tour restaurée et à nouveau ouverte en 2008. La dernière restauration importante de l'église de Gléresse

a été achevée en 1972. Aujourd'hui, l'église appréciée pour les mariages fait partie avec celle de Douanne de la communauté du chemin des pèlerins du lac de Bienne et est un lieu traditionnel des circuits de concerts et culturels.

## Uferweg

Der Seeuferweg führt in rund 4 Stunden Wanderzeit von Biel nach Le Landeron dem See entlang, vorbei an den typischen, malerischen Winzerdörfern, ideal zum Flanieren, Fahrradfahren und Joggen. Besuchen Sie unterwegs einen der zahlreichen Weinkeller oder eine der heimeligen Gaststätten. Ausgangspunkt oder Ziel kann jedes der schmucken Dörfer sein, die Sie bequem per Bahn oder Schiff erreichen.

## Le sentier du littoral

Tout au long du lac, ce sentier vous fera découvrir les villages vigneron pittoresques et caractéristiques lors d'une randonnée d'environ 4 heures. Un sentier idéal qui vous invite à flâner, à vous balader à vélo ou encore à faire du jogging. En cours de route, visitez l'une ou l'autre des nombreux caves ou de nos accueillantes auberges. Chaque village, atteignable en train ou en bateau, peut servir de point de départ ou d'arrivée.

## Fischweg

Zwischen Twann und Ligerz entsteht ein Fisch-Lehrpfad. 9 Informations- und Erlebnisstationen bringen den Besuchern das Thema Fisch und den Lebensraum See näher. [www.fischweg.ch](http://www.fischweg.ch)

## Le chemin des pêcheurs

Le chemin d'initiation à la pêche se situe entre Douanne et Gléresse. 9 stations d'information et évènementielles familiarisent les visiteurs sur les thèmes du poisson et des biotopes lacustres. [www.fischweg.ch](http://www.fischweg.ch)





# Ausflüge in die Umgebung Randonnées dans les en

18

## Wingreis / Engelberg

Zwischen Twann und Tüscherz – inmitten der Rebberge – liegt das schmucke Winzerdorf Wingreis. Im 18. Jh. sicherte der Hafen die wichtigen Verbindungen über den Seeweg zu den Ortschaften am gegenüberliegenden Seerufer sowie nach Biel. Die Stadt war damals nur auf steinigem, gefährlichen Weg erreichbar.

Heute ist das kleine Dorf – ein Weiler der Gemeinde Twann-Tüscherz – bekannt durch sein Rebhaus mit Weinkellern. Ausstellungssäle, Sitzungs- und Workshopräume mit audiovisuellen Einrichtungen sind ebenfalls im Angebot..

Wingreis wird auch geschätzt wegen der grossen Seematte „Engelberg“ mit seinem sympathischen Restaurant. Ein beliebter Ausflugspunkt für Segler, Surfer und Badegäste.

## Vingras / Engelberg

Niché au milieu des vignobles entre Douanne et Daucher, le petit village vigneron pittoresque de Vingras, hameau de la commune de Douanne, est particulièrement connu grâce à sa maison des vigneron et à ses caves. Au 18 siècle, son port stratégique assurait les liaisons importantes par la voie du lac vers les localités de l'autre rive et vers Bienne. Autrefois, seul un chemin rocailleux et dangereux menait au village.

Aujourd'hui, hameau viticole réputé de la commune de Douanne-Daucher, Vingras dispose aussi de salles d'exposition, d'ateliers et de locaux équipés de matériel audio-visuel pour des réunions.

Apprécié pour sa grande plage Seematte Engelberg et son restaurant convivial, Vingras est aussi un point d'attraction pour les personnes désirant pratiquer la voile, la planche à voile ou simplement la baignade.

## Twannberg

Das Hotel und Feriendorf „Restaurant Twannberg“ (866 m.ü.M.) liegt oberhalb des Bielersees, in einem der schönsten Erholungsgebiete der Schweiz.

Es ist umgeben von Natur und eingebettet in eine wildromantische Landschaft mit atemberaubendem Blick auf das Drei-Seen-Land bis zu den Alpen.

Zahlreiche Aktivitäten wie Schwimmen, Mountainbiken, Spiele, Wanderungen oder Bogenschiessen werden Ihnen hier geboten. Auch Freizeitangebote für die ganze Familie und jede Menge Unterhaltung garantieren einen unvergesslichen Aufenthalt im Herzen der Schweiz.

## Montagne de Douanne

L'hôtel et village de vacances « Restaurant Twannberg » (alt. 886 m) au milieu d'une des plus belles régions touristiques de Suisse domine le lac de Bienne.

Il est entouré par la nature et niché dans un paysage sauvage et romantique avec une vue à couper le souffle sur la région des trois lacs jusqu'aux alpes.

De nombreuses activités telles que la natation, le montainbike, des jeux, des randonnées et le tir à l'arc sont ici à votre disposition. Des offres de loisirs pour toute la famille et des groupes de toute taille sont garants d'un séjour inoubliable au cœur de la Suisse.



## Twannbachschlucht

Der Twannbach fliesst durch eine fast unberührte romantische Schluchtlandschaft mit Kaskaden und verträumten Pools von Lamboing nach Twann.

Gut markierte Wanderwege führen von Magglingen über den Twannberg und von Prêles – Bergstation der Ligerz-Tessenbergbahn – durch blühende Wiesen und schattige Wälder hinab in die Schlucht. Nach rund eineinhalb Stunden bietet sich dem Wanderer ein atemberaubender Blick auf das bekannte Weindorf Twann, den blauen See, die malerische St. Petersinsel und in der Ferne die schneebedeckten Alpen.

Der Schlucht-Wanderweg ist gebührenpflichtig und absolut verkehrsfrei. Biker benutzen die sich dem Jurasüdhang hinunterschlingende asphaltierte Strasse.

## Gorges de Douanne

Le ruisseau de la Douanne serpente de Lamboing à Douanne à travers des gorges naturelles presque intactes, en vous offrant un spectacle splendide de cascades et de bassins romantiques.

Des sentiers pédestres bien signalisés vous conduisent de Macolin aux gorges, en passant par la montagne de Douanne et par Prêles, où se trouve la station supérieure du funiculaire Gléresse - Montagne de Diesse, tout en traversant de magnifiques forêts ombragées et des prairies fleuries. Après environ 1 heure et demie de descente, poétique à souhait, une vue panoramique fabuleuse s'offre à vos yeux : le village vigneron de Douanne, le lac d'un bleu profond, l'île de St-Pierre pittoresque et au loin, les Alpes couvertes de neige. Le chemin de randonnée des gorges est payant et totalement à l'abri de tout trafic routier. Les cyclistes utilisent la route asphaltée serpentant le long du versant sud du Jura.

## St. Petersinsel

Sie entstand in der letzten Eiszeit, als der Rhonegletscher noch bis an den Jura reichte. Erreichen kann man die Insel – die unter Naturschutz steht – über den See mit dem öffentlichen Kursschiff oder man folgt von Erlach dem Heideweg in etwa 1 stündiger Wanderung. Auf der Insel steht ein ehemaliges Kluniazenser-Kloster, in welchem 1765 schon Jean-Jacques Rousseau als Emigrant Unterschlupf fand. Goethe, Kaiserin Josephine Bonaparte und die Könige von Preußen, Schweden und Bayern waren ebenfalls Besucher der Insel. Für das leibliche Wohl sorgt ein liebevoll geführtes Restaurant. In sechs stilvollen Sälen werden vor allem Fischspezialitäten serviert, begleitet von köstlichen Weinen aus der Region. Mit dem gothischen Saal steht ein würdevoller und modern eingerichteter Raum für Tagungen zur Verfügung.

## Île de St-Pierre

Elle a été formée au cours de la dernière ère glaciaire, alors que le glacier du Rhône s'étendait encore jusqu'au pied du Jura. L'île, classée réserve naturelle, est accessible avec les bateaux de la compagnie de navigation du lac de Biemme ou à pied, au départ de Cerlier par le joli sentier des Landes, une randonnée d'environ une heure. L'île abrite un ancien couvent clunisien, devenu ensuite une auberge dans laquelle Jean-Jacques Rousseau avait trouvé refuge en 1765 en tant qu'émigrant. Après lui, l'île reçut les visites de Goethe, de l'impératrice Joséphine Bonaparte, des rois de Prusse, de Suède et de Bavière. Un restaurant tenu avec amour pourvoit au bien-être physique des visiteurs; il dispose de six salles décorées avec goût où sont servies en particulier des spécialités de poisson, accompagnées de délicieux vins régionaux. La salle gothique, tout à la fois sobre et moderne, convient idéalement aux séminaires et aux conférences.





# Häuser mit grosser Vergangenheit Maisons avec un passé r

20

## Aarbergerhus Ligerz

Mit Blick auf die St. Petersinsel und unweit von der Sprachgrenze gelegen, steht in Ligerz das „Aarbergerhus“. Ursprünglich im Besitz der Freiherren von Ligerz, und nach mehreren Besitzerwechseln, gehörte es ab 1745 den Landvögten von Aarberg, denen es seinen Namen verdankt. Das unter Denkmalschutz stehende, prägnante Gebäude wurde in den letzten Jahren umfassend restauriert. Das Aarbergerhus bietet Chören, Musikensembles, Musikschulen und allen musisch Interessierten eine inspirierende Stätte zur Durchführung von Singwochen, Kursen, Probewochenenden und Rhetorikseminaren. Es steht dabei allen Sparten der Musik sowie auch anderen Kunst- und Kulturrichtungen offen. Musiker und Musikschulen – weit über die Region hinaus – schätzen das Aarbergerhus für seine fantastische Akustik.

## La Maison d'Aarberg à Gléresse

Non loin de la frontière linguistique, la maison d'Aarberg se dresse à Gléresse, d'où l'on jouit d'une vue panoramique sur l'île de St-Pierre. A l'origine, elle appartenait aux barons de Gléresse, pour tomber, après plusieurs changements de propriétaires, entre les mains du bailli d'Aarberg, à qui elle doit son nom. Cette bâtisse imposante et classée monument historique fut complètement rénovée au cours des dernières années. La maison d'Aarberg, c'est un lieu privilégié pour les chorales, les ensembles de musique de chambre, les écoles de musique ainsi que pour tous les amateurs de musique qui viennent y organiser des semaines de chant, des cours, des week-ends de répétitions et des séminaires de rhétorique. La maison est ouverte à tous les domaines de la musique, de l'art et de la culture. Musiciens et écoles de musique de la région et bien au delà apprécient la maison d'Aarberg pour son extraordinaire acoustique.

## Rebhaus Wingreis

Bereits im 13. Jh. wurde der Ort Wingreis – zur Herrschaft Twann gehörend – erwähnt. Die Abtei Engelberg kaufte im Jahre 1235 Reben und auch das Kloster Fraubrunnen besass seit 1344 Rebberge in Wingreis.

1972 wird das Rebhaus als Folge des Autostrassenbaus an den Kanton Bern abgetreten. 1973 wird die Stiftung „Rebhaus Wingreis“ errichtet. In den siebziger Jahren erfolgte eine umfassende Restaurierung. Die historischen Räume wurden mit authentischem Mobiliar des Hauses aus dem 17., 18. und 19. Jh. ausgestattet. Der rustikale Weinkeller ist jeweils am Donnerstag-, Freitag- und Samstagabend für Gäste geöffnet.

## Maison de la vigne à Vingras

La localité de Vingras, qui appartenait aux maîtres de Douanne, est mentionnée au 13e siècle déjà. L'abbaye d'Engelberg fit l'acquisition de vignes en 1235. Le couvent de Fraubrunnen possédait des vignobles à Vingras dès 1344. A la suite de la construction routière, la maison de la vigne fut cédée au canton de Berne en 1972. Un an plus tard était créée la Fondation „Rebhaus Wingreis“. L'édifice a été complètement rénové dans les années 70. Les pièces historiques ont été réaménagées et pourvues de pièces de mobilier authentique des 17e, 18e et 19e siècles. La cave à vin de style rustique est ouverte au public le jeudi, vendredi et samedi soir.



## Haus des Bielerseeweiues und Pfropfhaus (Vinothek Viniterra)

1933/34 wurde das Rebhaus in Twann erbaut und diente während rund 50 Jahren der Veredelung und Aufzucht von Pfropfreben – einzige erfolgreiche Massnahme gegen die Reblaus – für die Weinbauregion Bielersee. Mit einer zeitgemässen Infrastruktur steht es heute für Apéros, Degustationen, Versammlungen, Seminare, Firmenanlässe, kulturelle Veranstaltungen und Hochzeiten zur Verfügung.

### Vinothek Viniterra Bielersee

Im einzigartigen 100-jährigen „Pfropfhüsl“ in Twann – von der Chaîne Viniterra 2005 liebevoll renoviert – präsentieren Ihnen über 60 Weinbaubetriebe rund 250 Spitzenweine vom Bielersee.

## Maison des vins du lac de Bienne et „Pfropfhaus“ (Vinothek Viniterra)

La maison de la vigne a été construite à Douanne en 1933/34 et pendant 50 ans environ elle a servi de centre d'amélioration et de culture de vignes greffées pour le vignoble du lac de Bienne, la seule méthode valable pour combattre le phylloxéra. Avec son infrastructure moderne elle est aujourd'hui à votre disposition pour l'organisation d'apéritifs, de dégustations, d'assemblées, séminaires, fêtes d'entreprises, manifestations culturelles, anniversaires, mariages, cours de formation, etc.

### Vinothèque Viniterra Lac de Bienne

La bâtisse „Pfropfhüsl“ à Douanne, centenaire et unique en son genre, a été entièrement rénovée avec goût par la Chaîne Viniterra en 2005 et permet à plus de 60 exploitants viticoles de présenter quelques 250 vins de qualité du lac de Bienne.

## Rebbaumuseum Hof, Ligerz

Im ehemaligen Freiherrensitz der Herren von Ligerz – bereits auf Gemeindeboden von La Neuveville – befindet sich das Rebbaumuseum „Hof“ (oder in französischer Sprache „Le Fornel“). Der Hof wurde 1555 durch Rudolf von Ligerz auf einst fürstbischöflichem Gebiet erbaut.

In den wunderschönen Räumlichkeiten sind eng mit dem Rebbau verbundene Gegenstände ausgestellt. Sie können aber auch für Konferenzen, Seminare, Apéros und Feste jeder Art gemietet werden.

Das Gebäude ist seit 1970 im Besitz der Stiftung „Rebbau-Museum am Bielersee Hof Ligerz“ und wurde in den siebziger Jahren vollständig renoviert. Das Museum zählt zu den schönsten Häusern am linken Bielerseeufer.

## Musée de la Vigne „Le Fornel“ à Gléresse

L'ancienne résidence des barons de Gléresse, construite en 1555 par Rudolf von Ligerz sur un territoire appartenant autrefois à un évêché, abrite aujourd'hui le musée de la Vigne „Le Fornel“ („Hof“ en allemand), situé sur le territoire de la commune de La Neuveville.

Les visiteurs découvriront dans les pièces magnifiques quantités d'objets liés à la viticulture. En outre, la résidence sert également de lieu de conférences, séminaires, apéros et fêtes de tous genres.

Depuis 1970, „Le Fornel“ est géré par la fondation du Musée de la Vigne du lac de Bienne et a été complètement rénové dans ces années-là. Cette demeure compte parmi les plus belles des rives nord du lac.





Wir freuen uns auf Ihren Besuch  
Nous nous réjouissons d

22

## Vinifuni

Am 8. Juni 1912 wurde die Ligerz - Tessenbergbahn eröffnet. Ihre Geschichte beginnt aber bereits im Jahr 1895, als drei Männer beschliessen, eine Bahn von Ligerz nach Prêles zu bauen, um das Plateau de Diesse mit der Talstation von Ligerz zu verbinden.

2004 wird die neue Standseilbahn optimal ins Netz des öffentlichen Verkehrs eingebunden. Berg- und Talstation wurden baulich so angepasst, dass auch gehbehinderte und Rollstuhl-Fahrgäste die Bahn problemlos benutzen können.

Als besondere Attraktion fahren Gruppen auf Anmeldung per Trottinette unter der Leitung eines professionellen Führers vom Plateau de Diesse am Fusse des Chasseral durch die Rebberge an den Bielersee nach Ligerz. Sie geniessen eine herrliche Aussicht auf den Chasseral und über den Bielersee mit der St. Petersinsel, das Mittelland bis zu den verschneiten Berner Alpen.

## Vinifuni

C'est le 8 juin 1912 que la ligne Gléresse - Montagne de Diesse fut inaugurée. Son histoire commence en 1895, lorsque trois personnes décident de construire un funiculaire de Gléresse à Prêles, afin de relier le Plateau de Diesse à la station inférieure de Gléresse.

En 2004, le nouveau funiculaire a été parfaitement intégré au réseau des transports publics. Les stations supérieures et inférieures ont été aménagées de façon à permettre aux personnes handicapées de l'utiliser sans problème. Sur inscription préalable, des groupes peuvent, dans le cadre d'une nouvelle attraction, parcourir à trottinette, sous la conduite d'un moniteur professionnel, le circuit menant du Plateau de Diesse, au pied du Chasseral, à travers les vignobles du lac de Biemme pour rejoindre Gléresse. Un parcours original qui vous offrira un panorama extraordinaire sur le Chasseral et le lac de Biemme, l'île de St-Pierre, le Plateau et jusqu'aux Alpes bernoises.



## Adressen / Adresses

**Gemeindeverwaltung Twann-Tüscherz** · Moos 11 · 2513 Twann  
Tel. 032 315 03 30 · Fax 032 315 03 39 · [info@twann-Tüscherz.ch](mailto:info@twann-Tüscherz.ch) [www.twann-Tüscherz.ch](http://www.twann-Tüscherz.ch)

**Gemeindeverwaltung Ligerz** · 2514 Ligerz  
Tel. 032 315 11 71 · Fax 032 315 31 51 · [info@ligerz.ch](mailto:info@ligerz.ch) · [www.ligerz.ch](http://www.ligerz.ch)

**Kirchgemeinde Pilgerweg Bielersee** · Postfach 10 · 2513 Twann  
[sekretariat@kirche-pilgerweg-bielersee.ch](mailto:sekretariat@kirche-pilgerweg-bielersee.ch) [www.kirche-pilgerweg-bielersee.ch](http://www.kirche-pilgerweg-bielersee.ch)

**BSG**  
Tel. 032 329 88 11 · [info@bielersee.ch](mailto:info@bielersee.ch) · [www.bielersee.ch](http://www.bielersee.ch)

**Käptn Oli's Schifffahrt**  
Tel. 032 315 19 00 · [info@aufdembielerseer.ch](mailto:info@aufdembielerseer.ch) · [www.aufdembielerseer.ch](http://www.aufdembielerseer.ch)

**Navette Erlach-Lüscherz-St. Petersinsel Süd**  
Tel. 079 760 82 60

**vinifuni (Aare-Seeland mobil AG)** · Standseilbahn vinifuni Ligerz-Prêles · 2515 Prêles  
Tel. 032 315 12 24 · [info@vinifuni.ch](mailto:info@vinifuni.ch) · [www.vinifuni.ch](http://www.vinifuni.ch)

**Rebbaumuseum „Hof“ Ligerz** · Postfach 73 · 2513 Twann  
Tel. 032 315 21 31 · Fax 032 315 72 78 · [info@rebbaumuseum.ch](mailto:info@rebbaumuseum.ch) · [www.rebbaumuseum.ch](http://www.rebbaumuseum.ch)

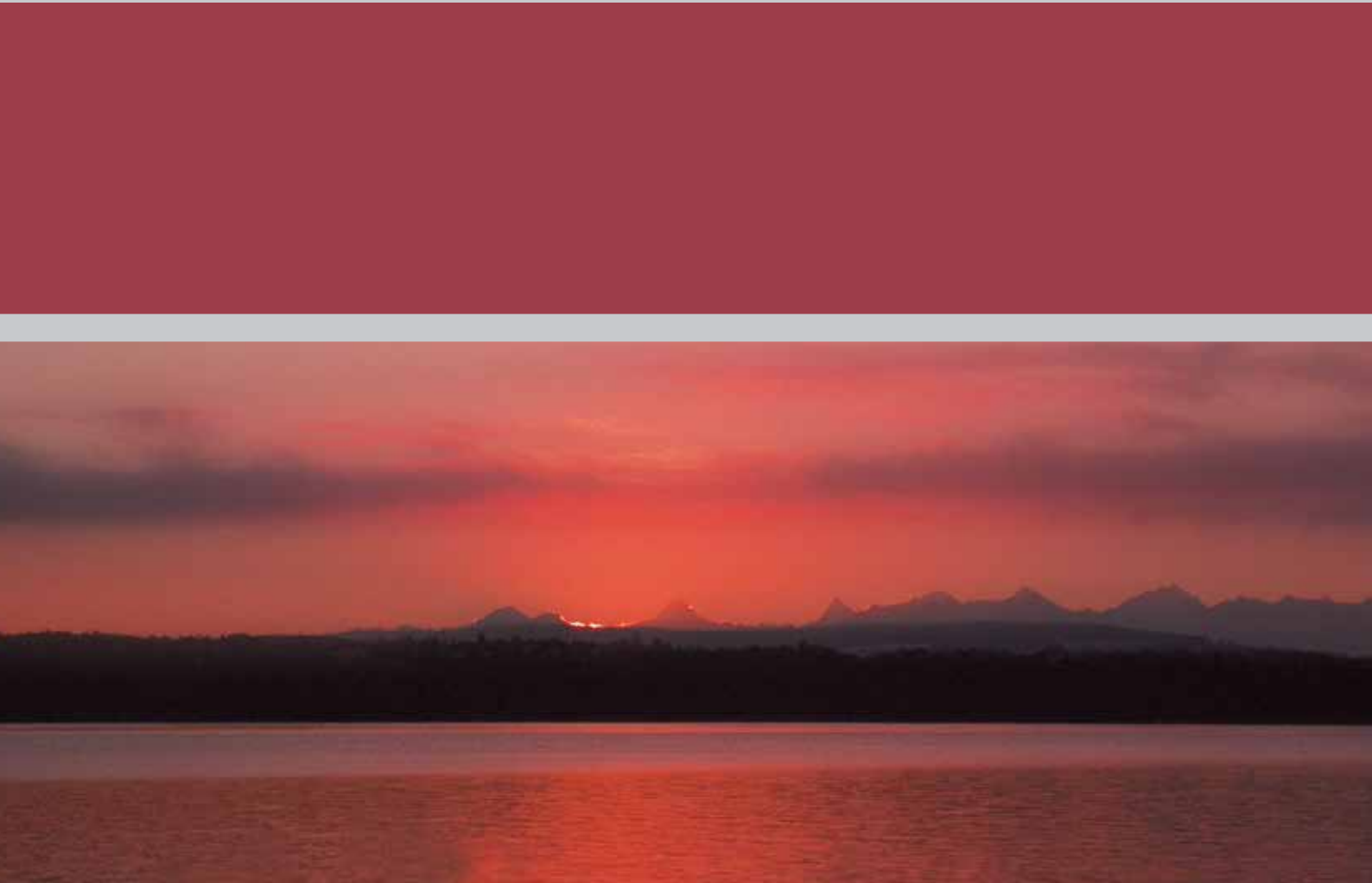
**Rebhaus Wingreis** · Wingreis 22 · 2513 Twann  
Tel. 032 323 88 89

**Haus des Bielersee Weines** · 2513 Twann  
Tel. 032 315 27 18 · Fax 032 315 27 83 · [info@bielerseewein.ch](mailto:info@bielerseewein.ch) · [www.bielerseewein.ch](http://www.bielerseewein.ch)

**Vinothek Viniterra Bielersee** · Moos 4 · 2513 Twann  
Tel. 032 315 77 47 · Fax 032 315 77 48  
[vinothek@viniterra-bielersee.ch](mailto:vinothek@viniterra-bielersee.ch) · [www.vinothek-viniterra-bielersee.ch](http://www.vinothek-viniterra-bielersee.ch)

**Aarbergerhus Ligerz** · 2514 Ligerz  
Tel. 032 315 75 20 · Fax 032 315 75 21 · [info@aarbergerhus.ch](mailto:info@aarbergerhus.ch) · [www.aarbergerhus.ch](http://www.aarbergerhus.ch)





**Bieleree Tourismus**  
Twann - Ligerz - Tüscherz

Postfach 1  
2513 Twann

**Tourist Office**

Burgweg  
2513 Twann

**Kontakt**

Tel. 032 315 76 67  
[info@bielersee-tourismus.ch](mailto:info@bielersee-tourismus.ch)  
[www.bielersee-tourismus.ch](http://www.bielersee-tourismus.ch)



**BIELERSEE  
TOURISMUS**  
TWANN - LIGERZ - TÜSCHERZ



**JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND**